

角招 Jiao Shao

13. Melody in Jiao

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 6; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

為春瘦，何堪更，繞西湖盡是垂柳。
Wei chun shou, he kan geng, rao Xi Hu jin shi chui liu.
Because of spring / thin, How can I bear it again to go around West Lake with all its weeping willows.
I am worn

自看煙外岫，記得與君，湖上攜手。
Zi kan yan wai xiu, ji de yu jun, hu shang xi shou.
From gazing at the peak beyond the mist, I remember being with you, on the lake, hand in hand.

君歸未久，早亂落香紅千畝。
Jun gui wei jiu, zao luan luo xiang hong qian mou.
You went back not long ago. (and) early have they fallen, the fragrant red (leaves), over a thousand acres.

一葉凌波縹緲，過三十六離宮，遣遊人回首。
Yi ye ling bo piao miao, guo San shi liu Li Gong, qian you ren hui shou.
A leaf-life boat floats in the mist, traversing the Thirty-Six Lodges, causing the traveler to turn his head.

rit.

B.

猶有，畫船障袖青樓，倚扇相映人爭秀。
You you, hua chuan zhang xiu qing lou, yi shan xiang ying ren zheng xiu.
Yet still pleasure boats / by sleeves in green towers / using fans to dazzle each other while striving for taste.
(have guests) screened

翠翹光欲溜，愛著宮黃，而今時候。
Cui qiao guang yu liu, ai zhu gong huang, er jin shi hou.
Kingfisher tails brightly gleam, lovingly / apply palace yellow /, and will do so from now on.
people (coloring)

傷春似舊，蕩一點，春心如酒。
Shang chun shi jiu, dang yi dian, chun xin ru jiu.
(But) wounds of spring are like in the past, and unsettled now my spring heart is like wine.

寫入吳絲自奏，問誰識曲中心，花前友。
Xie ru Wu si zi zou, wen shei shi qu zhong xin, hua qian you.
Expressing / via Wu silk / I play for myself, Asking, who can explain my song's intention, / friend in front of the flowers?
(this) (strings) (if not this)

角招 Jiao Shao

13. Melody in Jiao

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 6; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*




爲春瘦，何堪更，繞西湖盡是垂柳。
Wei chun shou, he kan geng, rao Xi Hu jin shi chui liu.
Because of spring / thin, How can I bear it again to go around West Lake with all its weeping willows.
I am worn



自看煙外岫，記得與君，湖上攜手。
Zi kan yan wai xiu, ji de yu jun, hu shang xi shou.
From gazing at the peak beyond the mist, I remember being with you, on the lake, hand in hand.



君歸未久，早亂落香紅千畝。
Jun gui wei jiu, zao luan luo xiang hong qian mou.
You went back not long ago. (and) early have they fallen, the fragrant red (leaves), over a thousand acres.



一葉凌波縹緲，過三十六離宮，遣遊人回首。
Yi ye ling bo piao miao, guo San shi liu Li Gong, qian you ren hui shou.
A leaf-life boat floats in the mist, traversing the Thirty-Six Lodges, causing the traveler to turn his head.

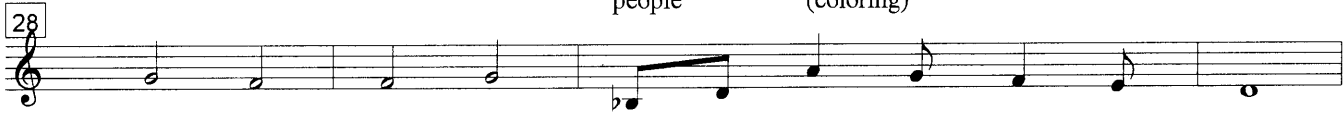
B.




猶有，畫船障袖青樓，倚扇相映人爭秀。
You you, hua chuan zhang xiu qing lou, yi shan xiang ying ren zheng xiu.
Yet still pleasure boats / by sleeves in green towers / using fans so dazzle each other while striving for taste.
(have guests) screened



翠翹光欲溜，愛著宮黃，而今時候。
Cui qiao guang yu liu, ai zhu gong huang, er jin shi hou.
Kingfisher tails brightly gleam, lovingly / apply palace yellow /, and will do so from now on.
people (coloring)



傷春似舊，蕩一點，春心如酒。
Shang chun shi jiu, dang yi dian, chun xin ru jiu.
(But) wounds of spring are like in the past, and unsettled now my spring heart is like wine.



寫入吳絲自奏，問誰識曲中心，花前友。
Xie ru Wu si zi zou, wen shei shi qu zhong xin, hua qian you.
Expressing / via Wu silk / I play for myself, Asking, who can explain my song's intention, / friend in front of the flowers?
(this) (strings) (if not this)

John Thompson

角招 Jiao Shao

13. Melody in Jiao

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 6; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. interpret freely

5

爲春瘦，何堪更，繞西湖盡是垂柳。
Wei chun shou, he kan geng, rao Xi Hu jin shi chui liu.
Because of spring / thin, How can I bear it again to go around West Lake with all its weeping willows.
I am worn

9

自看煙外岫，記得與君，湖上攜手。
Zi kan yan wai xiu, ji de yu jun, hu shang xi shou.
From gazing at the peak beyond the mist, I remember being with you, on the lake, hand in hand.

13

君歸未久，早亂落香紅千畝。
Jun gui wei jiu, zao luan luo xiang hong qian mou.
You went back not long ago. (and) early have they fallen, the fragrant red (leaves), over a thousand acres.

18

一葉凌波縹緲，過三十六離宮，遣遊人回首。
Yi ye ling bo piao miao, guo San shi liu Li Gong, qian you ren hui shou.
A leaf-life boat floats in the mist, traversing the Thirty-Six Lodges, causing the traveler to turn his head.

B.

24

猶有，畫船障袖青樓，倚扇相映人爭秀。
You you, hua chuan zhang xiu qing lou, yi shan xiang ying ren zheng xiu.
Yet still pleasure boats / by sleeves in green towers / using fans to dazzle each other while striving for taste.
(have guests) screened

28

翠翹光欲溜，愛著宮黃，而今時候。
Cui qiao guang yu liu, ai zhu gong huang, er jin shi hou.
Kingfisher tails brightly gleam, lovingly / apply palace yellow /, and will do so from now on.
people (coloring)

32

傷春似舊，蕩一點，春心如酒。
Shang chun shi jiu, dang yi dian, chun xin ru jiu.
(But) wounds of spring are like in the past, and unsettled now my spring heart is like wine.

36

寫入吳絲自奏，問誰識曲中心，花前友。
Xie ru Wu si zi zou, wen shei shi qu zhong xin, hua qian you.
Expressing / via Wu silk / I play for myself, Asking, who can explain my song's intention, / friend in front of the flowers?
(this) (strings) (if not this)